

Es Épico

*Oh-oh, me falta el aire (me falta el aire)
Y el corazón tucúm-tucúm-tucúm
Hoy (hoy) va a correr sangre (va a correr sangre)
Ya sé por dónde se mueve ese boom**

*Hoy voy a convertirme en un criminal, ya no creo en nadie
A menos que me convierta en un muerto (muerto)
Hoy voy a vengar a mi hermano, como le juré a mi padre
Diente por diente, ojo por ojo es esto (esto)
Una bicha* prestada porque no soy hampa
Pero la rabia que siento no escampa, es tanta que me ahoga
Nunca había güelido* droga
Pero ahora es necesario pa' cumplir con lo que el corazón me implora
¡Siento que se me sale el tórax!, la moto a cien por hora
Pelo por la bicha y le grito: "¡¿Y ahora?! » (¿Y ahora?)
Todo pasa muy chola, en ráfagas descargo
A todo' esos malandros hasta que ya no escupe la pistola*

*Y el corazón tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Y las balas, pacaum-pacaum, pacaum-pacaum
Y el corazón, tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Y las balas, pacaum-pacaum, pacaum, ey*

*Lloro de la arrechera mientras en la acera caigo
Escucho a una señora que grita que mataron a Carlos
Solo ahí fue cuando sonreí aliviado porque Carlos
Fue el bastardo que mató a mi hermano
Todo es confuso, escucho « Wiu-wiu-wiu »
No veo bien y siento frío, frío, frío
Un tipo gritando « ¡El mío, el mío, el mío! »
Hasta que ya no escuche na' más que un profundo silencio
(Un profundo silencio, ah)
Varios segundos de calma, mi alma al lado de mi cuerpo
(Al lado de mi cuerpo, woh-woh-woh)
Me dije: « Aún no he ido al más allá »
Siento un olor a perfume, veo una luz en un túnel
Un fuego que me consume, se empezaba a ver atrás
« No dejaré que me abrume el fuego, seguiré hacia el túnel », pensé
Pero seguir no pude porque me halaron pa'trás, cayendo en pica'
Montañas negras de azufre con un olor a mierda
Cuerpos deformados que sufren, caí sobre una piedra
Un barco viejo con un viejo me esperaba*

No me respondían nada, almas el barco golpeaban
Él me llevo donde Cerbero (Ah)
Que dijo no morderme porque le gusta mi nombre de rapero, ah
Si lo ves de esa forma, pude tener suerte
Irónica es la vida, pero también irónica es la muerte (la muerte)
Me desperté ya sentado sobre un estrado
Y un jurado de malvados decidirían mi suerte
Recuerdo que fui golpeado y trasladado
A un sitio en uno de los círculos con un montón de gente
« ¡Por vengativo y asesino, te quemarás por siempre
Por toda la eternidad como castigo! »
Vi muchos rostros conocidos y me sentí sorprendido
Porque no pensé que estuvieran conmigo (ey)
Personas que lucían buenas en el mundo
Como el Che Guevara, incluso, como Juan Pablo Segundo (aha)
Presuntos Dalai Lama, calcina'os con Mao
Y los difuntos Tafari Makonnen y Beethoven, juntos
Me asombró mucho saber que estaban aquí
John F. Kennedy, Lenin, Mahoma y Joseph Smith (Joseph Smith)
César y Napoleón, salieron de las llamas
Porque eran la misma persona que ahora es un tal Obama
No entendía nada, pregunté por Cristo
Y noté que se burlaban porque nadie lo había visto
Otros dijeron que fue un truco de su iglesia
Para gobernar el mundo con su majestuosa empresa
Charles Russel y Washington, José de San Martín y Gandhi
Yasser Arafat, Cristobal Colón
Isabel de Inglaterra transformada en perra desnuda
Supe, incluso, estaban Bolívar y Buda
Son demasiadas dudas, pensamientos vagos
¿Gente buena en el infierno?, ¿o es que en algo fueron malos? (Malos)
Por algo están aquí, aunque no lo acepten
Debo hallar ahora una manera de huir de la muerte
Recordé que en la tierra donde había nacido
Existía una leyenda del diablo con un tal Florentino*
Obviamente un cuento, pero inteligente
Para irme de este infierno, infierno literalmente
Vociferé durante meses, que podía con el jefe
Recitando versos entre fuego y heces
Hasta que un día apareció un viejo con traje
Que me dijo « Pierde y me llevo a tu padre de homenaje »
Qué situación tan complicada en la que me encontraba
Pero yo nunca he sido de los que se cagan
Además, había compuesto demasiados versos
Que más, la improvisación harían templar al universo

¡Empieza!

[Satanás:]

*- ¡Antes que nada te maldigo!
¡Vo' a hacer que sufras el peor de todos los castigos!
¡¿Cómo te atreves a retarme en castellano?!
¡Y en este ritmo tan pobre como el suelo donde te has criado!*

[Canserbero:]

*- ¡Con más razón, tú deberías avergonzarte
Perder un combate con un homo sapiens!
Además, te explico: se llama Venezuela donde nació este tipo
Y tú no puedes maldecirme porque ya yo estoy maldito (¡Ey!)*

[Satanás:]

*- ¡Eres muy peculiar, y mi deber es explicar
Que no puedes ganar porque yo lo sé todo!
Domino los idiomas, los modos, la historia
Incluso sé los más recónditos miedos de tu memoria*

[Canserbero:]

*- Debo aclarar que hay un factor clave que olvidas
Los miedos se van en el momento en que pierdes la vida
Se dice que el amor masacra tus insultos
¡Pero yo te mataré con más odio, para ser justo! (¡Ey!)*

[Satanás:]

*- A mí, tú no me engañas, mediocre adversario
¿Cómo hablar de odio si tu brazo grita lo contrario?
¡Tú le has mentido a todos tus seguidores
Con múltiples contradicciones en muchas de tus canciones!*

[Canserbero:]

*- No entiendes nada a los humanos
Yo sueño con amor porque sé que en el fondo nosotros amamos
Si canto rabia es para desahogar por dentro
Como cuando Cristo echó a los comerciantes de su templo (¡Ey!)*

[Satanás:]

– ¡De nuevo hablando tú de cosas que no sabes!
Eres un imitador como tu voz, la cual no es tan grave
Lo único grave es que te crean
Pero aunque la mentira tiene patas, tarde o temprano cojean

[Canserbero:]

– Me has conmovido ahora que te conozco más, Satanás
No comprendes el arte, tampoco la paz
Mi voz es bass, es más, esta es mi voz que Dios me dio de don
Para tenaz usarla, cual daga en tu corazón (¡Ey!)

[Satanás:]

– ¡¿Cómo puedes hablar de Dios si eres ateo?!
¡En tus ojos lo veo, mientras mi candela te consume!
¡Te recuerdo que Dios no existe y lo que viste en aquel túnel
No fue más que simples ángeles comunes!

[Canserbero:]

– Dudar y no creer es algo muy distinto
Y si dudo de Dios es porque no lo he visto
Aún así, insisto en recalcarte lo que contigo aprendí:
Que reyes habrán muchos, pero siempre tienes que ir a ti (¡Siempre!)

Y el corazón tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Y el corazón tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Y el corazón tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Y el corazón tucúm-tucúm, tucúm-tucúm-tucú - ¡woah!

C'est Épique

Oh-oh, je n'peux plus respirer (je n'peux plus respirer)
Et le coeur tucúm-tucúm-tucúm
Là (là) le sang va couler (le sang va couler)
Enfin je sais où traine ce boom

Aujourd'hui j'vais m'convertir en un criminel, je n'crois déjà plus en personne
À moins qu'on me convertisse en un mort (mort)
Aujourd'hui j'vais venger mon frère, comme j'l'ai juré à mon père
Oeil pour oeil, dent pour dent c'est comme-ça (ça)
Un calibre prêté parc'que j'suis pas mafieux
Mais ma colère ne cesse de couler, tellement qu'elle m'étouffe
Jamais j'avais tapé la drogue
Mais là c'est nécessaire pour assouvir c'que l'coeur demande
J'sens que mon thorax se casse d'ma poitrine!, la moto à cent à l'heure
J'dégaine le calibre et lui crie: « Et maint'nant?! » (Et maint'nant?)
Tout s'est passé comme la foudre, j'ai balancé des rafales
À tous ces putains d'gangsters jusqu'à c'que l'chargeur soit vide

Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Et les balles pacaum-pacaum, pacaum-pacaum
Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Et les balles pacaum-pacaum, pacaum, hey

J'pleure dans c'foutoir alors que j'tombe sur l'trottoir
J'entends une dame crier qu'ils ont tué Carlos
Seul'ment là j'ai souri soulagé car Carlos
C'était le fils de pute qui a tué mon frère
Tout est confus, j'entends « Wiu-wiu-wiu »
J'y vois pas bien et j'ai froid, froid, froid
Un type gueule: « Le mien, le mien, le mien! »
Pis j'entends plus rien qu'un profond silence
(Un profond silence, ah)
Plusieurs secondes de calme, mon âme à côté d'mon corps
(À côté d'mon corps, woh-woh-woh)
J'me suis dit: « J'suis pas encore dans l'au-delà »
J'sens l'odeur d'un parfum, j'vois une lumière dans un tunnel
Un feu qui me consume, commence à s'voir derrière moi
J'ai pensé: « J'laisserai pas l'feu m'engloutir, j'irai vers le tunnel »
Pourtant j'ai pas pu j'me suis fait tiré en arrière, en pleine chute libre
Des montagnes noires de soufre à l'odeur de merde
Des corps déformés agonisant, j'suis tombé sur une pierre
Un vieux bateau avec un vieux m'attendait

On n'me répondait rien, les âmes au bateau se cognaient
Il m'a conduit d'avant Cerbère (Ah)
Qui a dit qu'il ne m'mordra pas parc'qu'il aime bien mon nom de rappeur, ah
Si tu l'vois d'cette façon, j'ai eu d'la chance
Ironique est la vie, mais ironique est la mort aussi (la mort)
Je me suis réveillé alors assis sur une estrade
Et un jury malveillant décidera de mon sort
J'me souviens qu'on m'a frappé et transféré
En un lieu dans un des cercles où se trouvaient une foule immense
« Pour vengeur et assassin, tu brûleras pour toujours
Pour toute l'éternité tu seras puni! »
J'ai vu plusieurs visages connus et j'étais confus
Parc'que j'pensais pas les revoir ici avec moi (hey)
Des personnes qu'on tenait sur la terre pour bonnes
Comme le Che Guevara, mais aussi, comme Jean Paul II (aha)
Des prétendus Dalai Lama, cramés avec Mao
Et les défunts Tafari Makonnen et Beethoven, côte à côte
J'ai été tellement surpris qu'ils soient tous ici
John F. Kennedy, Lénine, Mahomet et Joseph Smith (Joseph Smith)
César et Napoléon, sont sortis des flammes
Parc'qu'ils étaient la même personne qu'aujourd'hui nous nommons Obama
Je n'y comprenais rien, j'ai demandé après Jésus
Et j'ai compris qu'on s'moquait d'moi car personne l'avait vu
D'autres ont dit que c'était une arnaque de son église
Pour gouverner le monde avec sa majestueuse idée
Charles Russel et Washington, José de San Martín et Gandhi
Yasser Arafat, Cristophe Colomb
Isabelle d'Angleterre transformée en salope déshabillée
J'ai su, qu'aussi, s'y trouvaient Bolivar et Bouddha
Ce sont bien trop de doutes, de vagues pensées
Des gens biens en enfer? ou c'est qu'ils furent mauvais? (Mauvais)
Pour quelque chose ils sont là, qu'ils l'acceptent ou pas
J'dois maint'nant trouver une façon de m'échapper de la mort
J'me suis souvenu que sur la terre où je suis né
Existait une légende sur le diable et un certain Florentino
Bien sûr un simple conte, mais intelligent
Pour m'en aller de cet enfer, enfer littéralement
J'ai vociféré pendant des mois, que du chef j'm'en occupais moi
Récitant des vers au milieu des flammes et des excréments
Jusqu'au jour qu'est apparu un vieux dans son vêtement
Et qui m'a dit: « Perds et j'emporte ton père en hommage »
Dans quelle situation impossible j'me suis fourré
Mais moi j'ai jamais été de ceux qu'on fait flipper
En plus, j'avais composé trop de vers
Qu'importe, et si l'improvisation faisait trembler l'univers

Ça commence!

[Satan:]

-Avant toute chose je te maudis!
Tu vas prendre l'pire de tous les châtiments!
Comment t'oses me défier en castillan?!
Et dans ce rythme aussi pauvre que la terre qui t'as vu naître!

[Canserbero:]

-Raison de plus, tu devrais avoir honte
Perdre un combat contre un homo sapiens!
Et puis, j't'explique: elle s'appelle Venezuela la terre où est né ce type
Et toi tu n'peux pas me maudire parc'que j'suis d'jà maudit (Hey!)

[Satan:]

-Tu es bien particulier, et mon devoir est d'expliquer
Que tu n'peux pas gagner car tout je le sais!
Je domine les langues, les modes, l'histoire
Je connais même tes peurs les plus enfouies dans ta mémoire

[Canserbero:]

-J'dois dire qu'il y a un facteur clé qu't'as oublié
Les peurs disparaissent une fois la vie en nous envolée
On raconte que l'amour détruit tes insultes
Mais moi j'te tuerai avec plus de haine encor, just' pour être juste! (Hey!)

[Satan:]

-Moi, tu vas pas m'tromper, médiocre adversaire
Comment parler de haine si ton bras crie le contraire?
Toi tu as menti à tous ceux qui te suivent avec passion
Par de multiples contradictions dans tes chansons!

[Canserbero:]

-Tu n'comprends rien aux humains
Moi je rêve d'amour parc'que j'sais que dans l'fond nous nous aimons
Si je chante la rage c'est pour me défouler un peu
Comme quand le Christ a chassé les marchands de son temple (Hey!)

[Satan:]

-À nouveau tu parles de choses que t'ignores!
Tu es un imitateur comme ta voix, car grave elle n'est pas
La seule chose grave c'est qu'on te croit encore
Mais si l'mensonge tient sur ses pattes, tôt ou tard il boitera

[Canserbero:]

-Tu m'as touché maint'nant que j'te connais un peu, Satan
Tu n'comprends pas l'art, et non plus la paix
Ma voix est basse, qui plus est, c'est la voix que Dieu m'a donnée
Pour l'utiliser farouche, telle une dague pour ton coeur poignarder (Hey!)

[Satan:]

-Comment peux-tu parler de Dieu si tu es athée?!
Dans tes yeux je le vois, quand ma torche vient te consumer!
Je te rappelle que Dieu n'existe pas et ce que tu as vu dans cette lumière
N'était rien d'autre que de simples anges ordinaires!

[Canserbero:]

-Douter et ne pas croire sont deux choses très différentes
Et si j'doute de Dieu c'est qu'on y passe sa vie dans l'attente
Pis même, j'veux insister sur c'que tu m'as appris:
Que des rois passeront par milliers, mais seule importe la loi propre à ma vie (Nos vies!)

Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm
Et le coeur tucúm-tucúm, tucúm-tucúm-tucú - ¡woah!

* *ese boom*: Parfois latinisé « bum », manière de dire une personne dont l'influence s'est entendue, « qui rayonne ».

bicha: Littéralement la bête, au Venezuela, manière de dire une arme à feu.

güelido: Latinisme faisant allusion à la consommation de drogue.

Existía una leyenda del diablo con un tal Florentino: Cansebero fait ici référence au poème *Florentino y el diablo* de l'écrivain et homme politique Alberto Arvelo Torrealba,

écrit en 1940 et relatant la bataille verbale de Florentino avec le diable et dont l'enjeu est son âme.